

GRILLE D'EVALUATION DU PROJET : CHANSON FOLKLORIQUE	
---	--

Vous allez créer, par groupes (6 élèves maximum), une présentation sur une chanson folklorique d'une culture/pays de votre choix. Pour éviter de vous retrouver tous avec les mêmes choix, je vous conseille de chercher des chansons des cultures/pays les plus exotiques du monde.

	Grille d'évaluation					
- Vous devez nous expliquer d'où vient cette chanson et son rôle culturel (d'un tel ou un tel pays ; chanson de fête, rituel, etc).	Eléments observables	Nettement insatisfaisant	Insatisfaisant	Moyen	Bien	Exemplaire
	Informations sur la chanson et son rôle dans sa culture.	Les élèves n'ont pas présenté la chanson de façon claire et précise. Nous n'avons pas compris son rôle dans sa culture ni son origine.	Les élèves ont présenté la chanson avec des informations peu précises.	Les élèves ont présenté la chanson de façon peu précise et avec difficultés pour nous apprendre son rôle dans sa culture et son origine.	Les élèves ont présenté la chanson de façon plus ou moins précise, en nous apprenant son rôle dans sa culture et son origine.	Les élèves ont présenté la chanson de façon claire et précise, en nous apprenant son rôle dans sa culture et son origine.
- Vous devez nous présenter les paroles originales ainsi que la traduction en français pour nous expliquer le sens de la chanson.	5 points	0 point	1 point	2 points	3.5 points	5 points
	Explication des paroles de la chanson	Les élèves n'ont pas montré les paroles originales et la traduction et ils n'ont pas su expliquer le sens des paroles.	Les élèves ont montré les paroles originales et la traduction (ou pas) et ils ont expliqué le sens des paroles avec beaucoup de difficultés.	Les élèves ont montré les paroles originales et la traduction et ils ont expliqué le sens des paroles avec quelques soucis de précision.	Les élèves ont montré les paroles originales et la traduction et ils ont plus ou moins su expliquer le sens des paroles.	Les élèves ont montré les paroles originales et la traduction et ils ont su expliquer le sens des paroles.
- Vous devez nous faire écouter la chanson de votre choix. Il faut donc chercher une vidéo et l'envoyer sur Pronote, la ramener dans une clé USB ou bien noter le titre de la vidéo pour la chercher ensemble le jour de la présentation.	5 points	0 point	1 point	2 points	3,5 points	5 points
	Qualité de l'écoute choisie	Les élèves n'ont pas proposé une vidéo pour nous faire écouter la chanson choisie.	X	Les élèves ont eu des difficultés pour trouver et/ou nous montrer une vidéo de la chanson choisie.	X	Les élèves ont su choisir une vidéo pour nous montrer la chanson folklorique.
- Vous devez ensuite autoévaluer votre présentation, proposer des améliorations et parler des difficultés rencontrées pendant la réalisation du Projet.	5 points	0 point		2 points		5 points
	Autoévaluation, améliorations et difficultés rencontrées	Les élèves n'ont pas fait une autoévaluation satisfaisante. Ils n'ont pas proposé d'améliorations et ils n'ont pas parlé des difficultés rencontrées.	Les élèves ont fait une autoévaluation peu satisfaisante. Ils n'ont pas proposé d'améliorations pertinentes et ils n'ont pas évoqué les difficultés rencontrées.	Les élèves n'ont pas fait une autoévaluation assez satisfaisante. Ils ont proposé des améliorations peu pertinentes et ils n'ont pas parlé des difficultés rencontrées.	Les élèves ont autoévalué le travail de façon plus ou moins précise et sincère. Ils ont proposé quelques améliorations et ils ont parlé des difficultés rencontrées.	Les élèves sont capables d'autoévaluer le travail de façon précise et sincère. Ils ont proposé des améliorations et ils ont analysé aussi les difficultés rencontrées pendant la réalisation du Projet.
	5 points	0 point	1 point	2 point	3,5 point	5 points
	Commentaire général :					
	Note finale : /20					

EXEMPLE DE M SAMPER

KALINKA



"**Kalinka**" est l'une des chansons folkloriques russes les plus célèbres et les plus emblématiques. Connue pour son refrain énergique et entraînant, elle incarne l'esprit festif et vibrant de la culture russe. Cette chanson est devenue un symbole de la culture russe à travers le monde. Elle est souvent interprétée lors d'événements culturels, sportifs, et dans des performances de groupes de danse folklorique. C'est une chanson de rassemblement. Son rythme croissant et son refrain facilement mémorisable en font une chanson parfaite pour encourager la participation collective.

LES PAROLES

Les paroles de *Kalinka* ont été écrites en 1860 par Ivan Larionov, un compositeur russe, et la chanson a été popularisée peu après. Elle évoque principalement des images de nature et d'amour. Le mot "Kalinka" fait référence au **kalina**, un arbuste connu en français sous le nom de viorne obier, dont les petites baies rouges sont très présentes dans le folklore slave. Ces baies symbolisent souvent la pureté et la beauté féminine dans la culture russe.

Les paroles alternent entre des descriptions de la nature et des suppliques passionnées d'un homme qui s'adresse à sa bien-aimée. Le contraste entre la douceur poétique des couplets et l'enthousiasme croissant du refrain reflète un mélange de romantisme et de joie typique des chansons folkloriques russes.

Russe	Français
Припев: Калинка, калинка, калинка моя! В саду ягода малинка, малинка моя!	Refrain: Petite baie, petite baie, ma petite baie! Dans le jardin, il y a des petites framboises, ma petite framboise!
Ах, под сосною, под зеленою, Спать положите вы меня! Ай-люли, люли, ай-люли, люли, Спать положите вы меня.	Sous le sapin, sous la verdure, Je suis allongé pour dormir Ah, liouli, liouli, ah liouli, liouli, Je suis allongé pour dormir.
Припев	Refrain
Ах, сосёнушка, ты зеленая, Не шуми ты надо мной! Ай-люли, люли, ай-люли, люли, Не шуми ты надо мной!	Ah, petit sapin, toi qui es vert, Ne fais donc pas de bruit au-dessus de moi Ah, liouli, liouli, ah liouli, liouli, Ne fais donc pas de bruit au-dessus de moi

L'ECOUTE

Pour entendre le chant folklorique, nous vous ferons écouter un extrait de la vidéo suivante :

<https://www.youtube.com/watch?v=oCc7ySI9YMw>

AUTOEVALUATION

- Ici vous devez parler de comment vous avez trouvé votre présentation et vos difficultés de préparation: ...
- Vous allez proposer aussi des améliorations : ...
- Et vous allez aussi parler des difficultés rencontrées : ...